

БИБЛИОТЕКА АЛЬМАНАХА  
«СЛОВЕСНОСТЬ»

Книжная серия  
«Визитная карточка литератора»

ЕВГЕНИЙ СТЕПАНОВ

## **SO IST DAS LEBEN**

(СТИХИ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ)

СОЮЗ ЛИТЕРАТОРОВ РОССИИ  
МОСКВА

Вест-Консалтинг  
2015

**Степанов Е. В.**

SO IST DAS LEBEN. (Стихи на разных языках)

М.: Вест-Консалтинг, 2015. – 40 с.

ISBN 5-86676-100-9

Евгений Степанов — поэт, лингвист, издатель. Родился в 1964 году в Москве. Окончил факультет иностранных языков Тамбовского государственного педагогического института и аспирантуру МГУ им. М. В. Ломоносова. Кандидат филологических наук. Стихи печатались в журналах «Звезда», «Дружба народов», «Арион», «Дон», «Юность», «Интерпоэзия», «Новый берег», «День и Ночь», «Крещатик», «Слово», в альманахах «Поэзия» и «День поэзии», в газетах «Московский комсомолец», «Труд», «Литературная газета» и во многих других изданиях. Автор нескольких книг стихов, вышедших в России, США, Болгарии, Румынии. Живет и работает в Москве. Главный редактор журнала поэзии «Дети Ра». Лауреат премии имени А. Дельвига. В новой книге автора собраны стихи, написанные на разных языках.

© Степанов Е. В., стихотворения, 2015

© Союз литераторов России, идея издания, 2015

© Вест-Консалтинг, оригинал-макет, верстка, 2015

## ОТ АВТОРА

Так получилось, что я жил во многих городах и странах. Вне родной Москвы я провел более 10 лет. Поэтому приходилось говорить и писать на разных языках, что, собственно, и отражено в этой небольшой стихотворной книжечке.

Это вовсе не значит, что я заправский полиглот, просто я всегда старался выражать свои немудреные мысли на языке той страны, в которой жил. Это давно стало для меня основополагающим правилом.

Я считаю, что поэту свойственно обращаться к иным (нетривиальным) коммуникациям — так появляются заумь, анаграмма и другая комбинаторика, так появляются стихи русских авторов, написанные на иностранных языках. В конце концов, поэт — разумеется, не каждый! — создает свой (отличный от общепринятого) логос.

Что получилось у меня — судить читателю.

Евгений СТЕПАНОВ

## **РАЗДЕЛ 1. ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННАЯ СВЯЗЬ**

### **ПОРТРЕТ**

мальчик  
на улицах Москвы

юноша  
в российском черноземном райцентре

мужчина  
на улицах Нью-Йорка и Парижа

дедушка  
на улицах Берлина

неужели  
это все один человек  
один обычный  
маленький  
человек  
живший  
в необычное  
переломное  
время

*5.05.2013  
Берлин*

## **ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ**

Я говорю по-английски плохо  
Но меня все понимают

Я говорю по-французски плохо  
Но меня все понимают

Я говорю по-немецки плохо  
Но меня все понимают

Я говорю по-украински плохо  
Но меня все понимают

Я говорю по-болгарски плохо  
Но меня все понимают

Я вроде бы не плохо говорю по-русски  
И даже преподаю стилистику в одном престижном вузе

Но меня понимают всего несколько человек

*11.05.2014*  
*Бургас*

## **РОЗА АУСЛЕНДЕР**

*Инне Иохвидович*

Поэт Роза Ауслендер (Розалия Шерцер),  
жившая в Америке, Европе  
и Черновицком гетто,  
почему-то Ваши стихи мне оказались наиболее  
созвучны,  
и я часто твержу их наизусть.

Жаль, что я не могу взять Ваш псевдоним  
(Иностранка, Иностранец).

В Германии  
Я часто говорю:

Ich weis nicht,  
Ich bin Ausländer.

*11.10.2014*  
*ст. Партизанская*

## **BUTNARU**

О Leo ave avangard

*18.05.2014*

## **SILENTIUM**

ни  
о чем

ни  
о ком

ни  
чуть

о silentium

чистая  
и безгрешная  
тишина

*14.04.2014*

*Замоскворечье*

## **ПАМЯТИ НАБОКОВА**

я бы хотел вернуться домой  
я бы не хотел вернуться домой

я бы хотел  
я бы не хотел

мой дом — hotel

*11.05.2014*

*Бургас*

## **ВСЕ ПОВТОРЯЕТСЯ**

в детстве мама говорила со мной по-немецки  
и в зрелости я вынужден говорить по-немецки  
потому что дочка с зятем говорят на этом языке

как-то все повторяется

видимо я впадаю в детство  
или впадаю в маразм

но все-таки я изменился за эти долгие годы

я больше ни на кого  
ни за что  
не обижаюсь

*2.01.2014  
Берлин*

\* \* \*

деньги  
вой на

деньги  
война  
война  
война  
война  
война  
война  
война  
война  
война  
война

kapitalizmus  
в чем же моя вина

*4.10.2013  
Бугуруслан*

## СТРАННЫЕ СЛОВА, ПРИСНИВШИЕСЯ ВЕСЕННЕЙ НОЧЬЮ 13 АПРЕЛЯ 2013 ГОДА

коррекция  
плохого сна

эрекция  
любовь весна

коррекция  
грехов и маний

коллекция  
воспоминаний

и грусть-тоска моя  
забыта

и dolce vita  
dolce vita

*13.04.2013*  
*ул. Черняховского*

## ФЕЙСБУК

я имею привычку  
жизнь транжирить свою  
напишите мне в личку  
тчк I love you

пять шагов до погоста  
наш — для вечности — путь  
что вам стоит? так просто  
быть добрее чуть-чуть

не допустим же стычку  
очень близких сердец  
напишите мне в личку  
женька ты молодец

*17.11.2012*  
*ул. Черняховского*

## **РАЗДЕЛ 2. ЧУВАШИЯ И УКРАИНА**

### **ЧУВАШСКАЯ НОТА**

*Алине*

алатырь шумерля канаш  
алтарь шумеры я ль не ваш

*3.12.2003*  
*Чебоксары*

### **МАНЕН ШУПАШКАР**

Афанасьев ураме  
Хузангай ураме  
Николаев ураме  
А<sup>5</sup>  
Айги  
Атнер  
Алина  
Алла  
Атӧл  
Университет  
Манен Шупашкар

*6.12.2003*  
*Чебоксары*

### **УКРАИНСКАЯ МОВА**

померанчевый вильный  
зачарованный серпень  
на лихой бессарабке  
дорогие плоды

*26.08.2005*  
*Киев*

## **РАЗДЕЛ 3. АМЕРИКАНСКАЯ ЖИЗНЬ**

### **FOREVER**

I wont you  
I need you  
I'm with you

o woman-enigma  
forever

*22.10.2014  
Princeton*

### **TO MYSELF**

Have a good day  
Have a good life  
Have a goode death  
Have a good day

*18.10.2014  
New York*

### **MINI**

Hi

Life

Bay

*27.10.2014  
New York*

## **РАЗДЕЛ 4.**

### **PARIS**

\* \* \*

Ça commence — la soiree  
Et les gens  
Portent pas gais ces longs baguettes  
En mangeant

Je demande la boisson  
Dans le bar  
Aznavour chante ces chansons  
Ce soir

Aznavour chante son destin  
Et le mien  
La patrie est tres loin —  
Le destin

*1997*  
*Paris*

### **LA DOULEUR TENDRE**

mois — j'avais trente ans —  
etrange mais pourtant  
attend  
le temps

j'aimais terriblement  
d'une belle — sadique! — blonde  
attend  
deux segondes

attend attend le temps  
soit un peu plus doux  
...les autres maintenant  
ont rendez-vous

*8.11.1997*

*Metro Place d'Italie*

## **DEUS VIES**

qui est mois un russe en habitant partout  
mersi de tout a tous mersi a tous de tous

tambov ça va tambov paris ça va paris  
j'accepte comme toutes epreuves et pauvres et riches abris

mais ça pas important tous ça c'est le mirage  
je cherche l'appartement la bas dans les nuages

*11.11.1997*

*Paris*

## **БРЕЛЬ**

Je suis malade  
Parfaitement malade

О чем поет мой любимый певец  
Он поет о любви

Так не поет больше никто

Потому что  
Он поет обо мне

*3.11.2013*

## СУДЬБА

да я не стал  
мастером спорта  
виртуозным аккордеонистом  
переводчиком-синхронистом  
знаменитым поэтом  
академиком РАН  
многодетным отцом  
долларовым миллиардером

ну что же поделать?!

но иногда  
ты лежишь рядом со мной  
обнимаешь меня

и я абсолютно счастлив

ne me quitte pas  
ne me quitte pas

поет великий Жак Брель

3.11.2013

## **РАЗДЕЛ 5. SO IST DAS LEBEN**

### **DIE STRAÙE**

Stress-straße  
Straße der Angst  
Hoffnung  
Bewegung  
Spaziergang

*7.01.2008  
Berlin*

### **SPANDAU**

U7

Ich fahre in die Altstadt Spandau  
Der Mittelalter  
Ich fahre in die Zukunft  
Ich fahre zu mir selbst

**EIN ZIMMER WOHNUNG  
IM BERLINER BEZIRK MARZAHN**

Klein  
Aber fein

Klein  
Aber mein

Klein  
Aber dein

Ich bin  
Nicht allein

*27.12.2013  
Berlin*

**POET**

Die alten Fragen — Hamlet  
Warum Warum Progress  
Ich habe keine Heimat  
Ich habe Angst und Stress

*30.12.2013  
Berlin*

## **DATSCHA**

O Tannenbaum

O Birkenbaum

O Apfelbaum

O Feigenbaum

O meine kleine liebe Datscha

*30.12.2013*

*Berlin*

## **DER TOD**

Der Tod

Man muss diese Situation positiv sehen

Keine Probleme

Keine Rechnungen

Kein Stress

Und vielleicht

Ewiges Leben

*31.12.2013*

*Berlin*

## **SO IST DAS LEBEN**

Meine kleine Natascha  
Meine kleine Tochter  
Meine kleine Enkelin

Meine kleine Datscha  
Mein kleiner Garten  
Zwei Apfelbäume  
Kirschbaum  
Magnolia

Meine große Liebe

So ist das Leben

*4.05.2013*

*Berlin*

## **DIE ENKELIN**

*Für Katinka*

Shneller  
Shnuller

*17.12.2011*

*Berlin*

**EIN TAG IN BERLIN  
(moderne Gedichte)**

Guten Tag  
Tschus  
Guten Tag  
Tschus  
Guten Tag  
Danke schön  
Entschuldigen Sie bitte  
Guten Tag  
Sparkasse  
Entschuldigen Sie bitte  
Tschus  
S-Bahn  
Entschuldigen Sie bitte  
U-Bahn  
Entschuldigen Sie bitte  
Какие же вокруг козлы!  
Чего-чего?! Сам козел!  
Entschuldigen Sie bitte  
Danke schön  
Nächste Station Halemweg  
Zurück bleiben bitte  
Links  
Entschuldigen Sie bitte  
Danke schön  
Netto  
Danke schön  
Aldi  
Danke schön  
Jobcenter  
Guten Tag  
Danke schön  
Termin  
Entschuldigen Sie bitte  
Danke schön

Guten Tag  
Tschus  
Guten Tag  
Tschus

*17.12.2011  
Berlin*

### **ПАМЯТИ НАБОКОВА**

что-что? молчать? поймите  
рот затыкать не след  
entschuldigen Sie bitte  
я все-таки поэт

*3.05.2013  
Берлин*

### **DIE ABFART**

Heute bin ich sehr klein  
Heute bin ich allein  
Heute zurück zurück  
Es ist kaputt mein Glück

*7.01.2013  
Berlin*

\* \* \*

Ohne Berlin  
Wie  
Entzug

*31.12.2013  
Berlin*

## РАЗДЕЛ 6. ЗАУМНО-ВИЗУАЛЬНЫЙ ЯЗЫК

\* \* \*

заумь  
завымь  
зоот  
безумь

зумь  
безумь  
тамбовь  
любовь

зы керзы  
керзы и зы  
эза рцы  
и гы гы гы

графоман  
не графоман  
граф о манн  
геруф гарун

эзра  
бездна  
ро  
добро

29.01.2008  
*Большой Знаменский переулок*

## ПОЭТ-ВИРТУОЗ КУРОЧКИН

*Анечке Романюк*

КО КО  
КО КО КО  
КО КО  
КО КО КО

КО КО  
КО КО КО  
КО  
КО

КО КО  
КО КО КО  
КО  
КО КО КО

КО  
КО КО КО  
КО  
КО КО КО

КО КО  
КО КО  
КО КО  
КО КО

\* \* \*

пылеу  
зылеу  
ылеу  
уле

а грынга  
горынга  
зарынга  
зары

не зу  
не зу-зу  
курасу  
курасу

\* \* \*

стилистика кельи  
квартира — корабль  
летающий  
во сне ноосферы

зангези зау  
за у  
за уу

крен вирус и визги  
скр ты  
скрыбыр ты

удары словами поддых  
и не словами  
день-  
ги  
шипящее иго

боль и больница  
реанимация

мамочка мама не умирай  
папа держись  
мама и папа не уходите  
не уходите  
не уходите  
возьмите мои силы

сан ра  
дети ра  
прана

*18.11.2004*  
*Есенинский бульвар*



## АКРОСТИХ

НННННННННННННННННННН  
ЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕ  
ММММММММММММММММММММ  
ООООООООООООООООООООО  
ГГГГГГГГГГГГГГГГГГГГГГГ  
УУУУУУУУУУУУУУУУУУУУУУ  
ЗДЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗ  
ДДДДДДДДДДДДДДДДДДДДДДД  
ЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕЕ  
СССССССССССССССССССССС  
ЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬ  
ББББББББББББББББББББББ  
ОООООООООООООООООООО  
ЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛЛ  
ЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬЬ  
ШШШШШШШШШШШШШШШШ  
ЕЕЕЕЕЕ

16.10.2013  
ул. Черняховского

### 3, ИЛИ НУМЕРОЛОГИЧЕСКИЕ СТИХИ

СмоЗ

Зумф

Зумвирата:

Вера

Надежда

Любовь

...Не потому что все идеально

А потому что

душа

наконец-то

стала

взрослой

5.05.2013

Берлин

### СОСНОРА. ПРЕМИЯ «ПОЭТ»

ПОЭ

ПУЭ

зиу

зЭО

О СОН

О SOS

НО — ра

НО — SOS

rizo

raison

ozon

НО — SOS

19.05.2011

Политехнический музей

## ПАМЯТИ ЧУРИЛИНА

ги  
гу  
га  
гу  
в-е-е-е-ч-н-ы-й  
пу  
не забудешь  
ки  
ка  
пу

4.05.2013  
*Берлин*

## ЗВЕНЬ

разом: логос-разум — мрынъ  
грынь  
или даже — стынъ  
стынь

зау! — логос-ребус — жень  
шень  
вау! — логос-мелос — звень  
звень

даже если это трень-брень  
даже если это дрянъ-хрень  
только все же это звень-звень  
только все же это звень-звень!

\* \* \*

плоть  
путь  
плот  
плыть

плоть  
пыл  
плоть  
жар

плоть  
гроб  
прах  
дух

дух  
путь  
дух  
путь

**И**

или  
ии  
лии  
ли

или  
лии  
ии  
ли

ии  
лии  
или  
и

## **ПЬЕСА**

Страсть — страсть

страсть — ...

... — ...

... — страсть

... — страсть

... — ...

*(Занавес)*

## **ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ**

.....

.....

.....

.....

тик-

так-

тик-

так-

тук-

тук-

тук-

тук-

.....

.....

.....

.....

23.09.2004

*Чебоксары*

## ВЕЧНАЯ КИН-ДЗА-ДЗА

— Пу  
— Ку  
— Пу  
— Ку  
— Пу  
— Ку  
— Пу  
— Ку  
— Пу  
— Ду Фу  
— Пу  
— Ку

14.08.2014

\* \* \*

авиалинии  
стиха  
авалиани

## ФИГУРНЫЕ СТИХИ, ИЛИ ФИЛОСОФСКИЕ СТИХИ О ДРУЖБЕ

12345678910  
123456789  
12345678  
1234567  
123456  
12345  
1234  
123  
12  
1

\* \* \*

не я  
я  
не я

## ЭВОЛЮЦИЯ № 1

Я

Я

Я

Я

Я

ГОЛОВКА ОТ ...

## ЭВОЛЮЦИЯ № 2

Антисоветчина.

Советчина.

Ветчина.

Чина!

На!

## АНАГРАММАТИЧЕСКИЙ ДЖАЗ

джаз

зажд

дажд

за ж

ж

ж

ж

ж

ж

дж

джа

за

джаз

аз

*23.01.2014*

**ПАМЯТИ МАЯКОВСКОГО  
(палиндромический триптих)**

1

ты быт  
как  
наган

2

о  
нага Каган\*  
наган

3

наган

23.12.2013  
*Берлин*

\*Девичья фамилия Лили Брик — Каган.

## МОСКВА

хайвей  
вайфай  
окей  
гудбай

пардон  
рунет  
айфон  
айпед

ушу  
акай  
фэн-шуй  
бансай

мерс и  
сидан  
мерси  
сапсан

слова  
слова  
привет  
Москва

*22.12.2013  
ул. Черняховского*

\* \* \*

вверх

вниз

миг

крест

смерть

нет

под

над

смерть

нет

свет

след

## **ДОРОГА**

Белые ветряные мельницы вечная вера Сервантеса  
Желтое рапсовое поле чуткая нежность Ван Гога  
Красная кровь будущей страсти  
Синее небо спасения

22.08.2014

## ДРОБИНКИ

*Саше Федулову*

поэ-  
зи-  
я  
за-  
чем  
за-  
тем  
зан-  
ге-  
зи-  
аз  
за  
ум  
без-  
у́мен

уméн  
уméн  
уméн  
уméн  
пинь-  
пинь-  
динь-  
динь-  
линь-  
линь-  
синь-  
синь-  
  
синь

## СОДЕРЖАНИЕ

От автора.....	3
РАЗДЕЛ 1.	
ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННАЯ СВЯЗЬ	
Портрет.....	4
Иностранные языки.....	5
Роза Ауслендер.....	6
Butnaru.....	6
Silentium.....	7
Памяти Набокова.....	7
Все повторяется.....	8
«деньги...».....	8
Странные слова, приснившиеся весенней ночью 13 апреля 2013 года.....	9
Фейсбук.....	9
РАЗДЕЛ 2. ЧУВАШИЯ И УКРАИНА	
Чувашская нота.....	10
Манен Шупашкар.....	10
Украинская мова.....	10
РАЗДЕЛ 3. АМЕРИКАНСКАЯ ЖИЗНЬ	
Forever.....	11
To myself.....	11
Mini.....	11
РАЗДЕЛ 4. PARIS	
«Ça commence — la soiree...».....	12
La douleur tendre.....	12
Deus vies.....	13
Брель.....	13
Судьба.....	14
РАЗДЕЛ 5. SO IST DAS LEBEN	
Die straÙe.....	15
Spandau.....	15
Ein Zimmer Wohnung im Berliner Bezirk Marzahn.....	16
Poet.....	16
Datscha.....	17
Der Tod.....	17
So ist das Leben.....	18
Die Enkelin.....	18

Ein Tag in Berlin .....	19
Памяти Набокова .....	20
Die Abfahrt .....	20
«Ohne Berlin...» .....	20
<b>РАЗДЕЛ 6. ЗАУМНО-ВИЗУАЛЬНЫЙ ЯЗЫК</b>	
«заумь...» .....	21
Поэт-виртуоз Курочкин .....	22
«пылеу...» .....	23
«стилистика кельи...» .....	24
Лю .....	25
«явь...» .....	25
Акростих .....	26
3, или Нумерологические стихи .....	27
Соснора. Премия «Поэт» .....	27
Памяти Чурилина .....	28
Звень .....	28
«плоть...» .....	29
И .....	29
Пьеса .....	30
Человеческая жизнь .....	30
Вечная Кин-Дза-Дза .....	31
«авиалинии...» .....	31
Фигурные стихи, или Философские стихи о дружбе .....	31
«не я...» .....	32
Эволюция № 1 .....	32
Эволюция № 2... .....	33
Анаграмматический джаз... .....	33
Памяти Маяковского .....	34
Москва .....	35
«вверх...» .....	36
Дорога .....	36
Дробинки .....	37

СОЮЗ ЛИТЕРАТОРОВ РОССИИ  
Библиотека альманаха "СЛОВЕСНОСТЬ"

**Евгений Викторович Степанов**  
**SO IST DAS LEBEN**  
Стихи на разных языках

*Книжная серия «Визитная карточка литератора»*

Выпускающий редактор — Нина Давыдова  
Литературный редактор — Наталия Лихтенфельд  
Компьютерная верстка — Марина Кива

Заказное издание

Бумага офсетная  
Гарнитура Calibri  
Тираж 100 экземпляров.  
Сдано в набор 22.11.2014  
Подписано в печать 27.12.2014

Издательство и типография  
«Вест-Консалтинг»  
109378, г. Москва, Есенинский бульвар,  
д. 1/26, корп. 1, офис 34.  
Тел. (495) 978-62-75